

PRZEKŁADANIEC

FANTASTYCZNE MITY KLIENTÓW O PRACY TŁUMACZA

Oto garść zebranych przez zawodowych tłumaczy opinii ich klientów. Podczas spotkań z kolegami z różnych krajów często okazuje się, że tłumacze mają bardzo podobne wrażenia z obcowania ze swoimi klientami. Zupełnie fantastyczne wyobrażenia klientów o pracy tłumacza można byłoby streścić w kilku najbardziej powszechnych stwierdzeniach.

- Tłumacz? To taki niedrogi aparacik na dwie baterie, który doskonale zastępuje zawsze zbyt drogie usługi przemądrzałego tłumacza zawodowego. Najlepiej zrób to sam.
- Tłumaczenie? To po prostu przepisywanie tekstu w innym języku.
- Każdy może być tłumaczem, kto ma choćby zielone pojęcie o jakimś języku obcym.
- Tłumacz to osoba, która z dnia na dzień przekłada kilkadziesiąt stron tekstu opracowywanego przez 20-osobowy zespół w ciągu dwóch miesięcy.
- Dobry tłumacz wie wszystko: nie zagląda do słownika, nie musi niczego sprawdzać, nie potrzebuje żadnego konsultanta ani weryfikatora.
- Każdy tłumacz z łatwością tłumaczy pisemnie i ustnie na każdy temat bez przygotowania.
- Tłumacz nie musi rozumieć przekładanego tekstu.
- Tłumacz bardzo chętnie pracuje nocami i w święta po tych samych stawkach bez dodatkowego wynagrodzenia. .
- Zawód tłumacza? To najkrótsza droga do fortuny.

BIUROWA SEKRETARKA AUTOMATYCZNA

W dobie powszechnego postępu technicznego, zawodowy tłumacz nie mógłby dzisiaj uprawiać swojego zawodu bez tak podstawowego narzędzia pracy, jakim jest telefon ze sprawnym automatem zgłoszeniowym. Ponieważ często trzeba wykonać tłumaczenie poza własnym biurem, więc skrzętnie korzystamy usług automatycznej sekretarki. Zdając sobie sprawę z tego, że klientów należy sobie zjednywać, teksty zapowiedzi układamy niezwykle starannie. Oto kilka pomysłowych propozycji, z których niestety żadnej nie możemy polecić tłumaczom, zwłaszcza tłumaczom przysięgłym. Natomiast niektóre z proponowanych tekstów można wykorzystać jako źródło inspiracji lub sparafrazować na prywatny użytek domowy, zwłaszcza jeśli możemy liczyć na poczucie humoru adresatów zapowiedzi, co jednak nie zawsze jest pewne.

Tu biuro ... Nasza specjalność to sprawy karne. Masz prawo zachować milczenie. Od tej pory wszystko co powiesz, zostanie nagrane i może być użyte przeciwko tobie. Po sygnale zostaw wiadomość.

Tu biuro ... Nie mogę w tej chwili odebrać telefonu, ponieważ znajduję się w areszcie śledczym. Prokurator zapowiada zakończenie przesłuchania o północy lub nad ranem. Proszę pozostawić wiadomość, na co stawiacie, a w nagrodę powiadomimy o tym, kto wygrał.

Tu biuro... Prawdopodobnie jestem obecny, ale unikam rozmowy z niepożądanym zleceniodawcą. Jeżeli nie oddzwonię, to będzie oznaczać, że można śmiało nie liczyć na moje usługi. Proszę zostawić wiadomość.

Tu biuro ... Właśnie skasowaliśmy nagrania wszystkich, którzy nam zaproponowali zbyt kłopotliwe zlecenia. Teraz można nagrywać kolejne propozycje. Prosimy zostawić wiadomość, jutro znowu odsluchamy.

Tu biuro ... Nasza specjalność to usługi, które pozwalają naszym zleceniodawcom uniknąć kłopotów. Po usłyszeniu wiadomości proszę zostawić krótki sygnał.

Tu biuro ..., o tej porze nieczynne, ale dobrze strzeżone. Szanowny włamywaczu! Nie możemy chwilowo odebrać telefonu, ponieważ właśnie siedzimy i czyścimy broń. Możesz jednak zostawić swoją wiadomość po sygnale.

Tu biuro ... Nasz telepatyczny rejestrator myśli zanotuje dane naszego klienta.

Po usłyszeniu sygnału proszę pomyśleć o swoim nazwisku, numerze telefonu i o sprawie, którą chcieliby Państwo nam zlecić. A my pomyślimy, czy do Państwa oddzwonić, co uczynimy tak szybko, jak to będzie możliwe.

Tu gorąca linia psychiatryczna dla tłumaczy. Jeśli twój problem to impulsywność, walcij w klawisz 1. Jeśli masz kompleks niższości, niech klawisz 2 wciśnie za ciebie ktoś lepszy. Jeżeli masz rozdwojenie jaźni, wciśnij klawisze 3 i 4 jednocześnie. Jeżeli cierpisz na manię prześladowczą, naciśnij klawisz 5, ale skąd wiesz co się wtedy stanie? Gdy twój problem to schizofrenia, głosy same ci odpowiedzą, który klawisz należy przycisnąć. Jeśli zaś cierpisz na psychozę maniakalno-depresyjną, to i tak nikt z tobą nie będzie gadał. W pozostałych przypadkach zostaw wiadomość.